

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES  
JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 286

non-membres : 18 francs (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2)

Janvier 1989

M. Marco Solari, délégué du Conseil fédéral pour la commémoration de 1291, a bien voulu nous faire savoir que la formule officielle, en français fédéral, « 700 ans de la Confédération », serait corrigée. Bravo et merci !

## Battre la campagne

M<sup>me</sup> Kopp « va devoir battre la campagne » : voilà ce qu'on a entendu dans une émission d'information de la radio romande avant le scrutin populaire sur l'initiative « ville-campagne ».

Au sens propre, « battre la campagne » signifie parcourir pour explorer, fouiller ; au sens figuré : rêver à des sujets divers (sans ordre), divaguer, déraisonner...

L'informateur voulait dire : ... va devoir faire campagne, ou se mettre en campagne.

(Défense du français, N° 286, janvier 1989)

## « Loft » culturel (? !)

Du JOURNAL DE GENÈVE (14 déc. 1988) : « Conférence de presse inhabituelle, ce mardi, pour le lancement des cinq émissions du département Arts et Sociétés de la Télévision suisse romande : anciens locaux de la SIP (?), transformés pour l'occasion en *loft* culturel ; piano rock ou jazz, selon l'humeur du musicien... »

On ne s'occupe pas de l'humeur des lecteurs, qui ne pourront bientôt plus ouvrir un journal sans avoir à portée de main un dictionnaire anglais-français.

(Défense du français, N° 286, janvier 1989)

## Négation, s.v.p. !

De l'agence A.I.R. (27 déc. 1988), à propos d'une nouvelle société de caractère artisanal qui, dans le canton de Vaud, va commercialiser une centaine de kilos de foie gras par année : « *C'est pas gras*, mais la société a foi en l'avenir. »

On dirait en français : Ce n'est pas gras...

(Défense du français, N° 286, janvier 1989)

## Verbaliser

De l'EXPRESS (14 déc. 1988) : « La police s'était résolue à *verbaliser* le président de la société. »

Verbaliser, signifiant dresser un procès-verbal, est intransitif.

Ce verbe n'est transitif que dans le cas très spécial de la verbalisation psychologique, et signifie alors : extérioriser au moyen du langage.

(Défense du français, N° 286, janvier 1989)

## « Team » (!)

La Fiduciaire ATAG, de Fribourg, a publié cette offre d'emploi : « ... désire engager un réviseur ayant le caractère d'un collaborateur aimant le travail en *team*. »

« Travail en équipe » serait peut-être moins compréhensible ?

(Défense du français, N° 286, janvier 1989)

## Congés-vente

Depuis que des propriétaires résilient les baux des locataires qui ne veulent ou peuvent acheter leur appartement, on utilise le néologisme « congés-vente ».

Au pluriel, les journaux écrivent le plus souvent *congés-ventes*. Mais il s'agit de congés sous réserve de vente, ou en vue de vente, et non de congés qui seraient des ventes.

(Défense du français, N° 286, janvier 1989)